

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 16

## Troisième section du texte

Voici la troisième section du texte, volontairement courte, pour nous donner le temps d'intégrer ce que nous avons vu précédemment.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

## Exercice de repère des particules

Le jeu consiste à repérer les particules. Il faut pour cela commencer à pouvoir les identifier. Ce qui suppose trois choses :

- une lecture fluide
- un début de connaissance du vocabulaire
- et un début de connaissance des particules, éventuellement de leurs différentes formes et de leurs différentes fonctions.

## Feuille d'exercice

སྤྱི་ཚུལ་མཐོང་བ་དེས་སངས་རྒྱས་མཐོང་ངོ་ཞེས་དེ་སྐད་  
བཀའ་སྤྱི་ལ་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཅང་མི་གསུང་བར་གྱུར་ན་  
བྱམས་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པས་བཀའ་སྤྱི་པའི་མདོ་དཔེ་དོན་  
ནི་ཅི།

## Analyse

Dans cet extrait de texte, les particules et les différents “marqueurs” (marque du pluriel, mot qui indique un discours rapporté, etc.) sont isolés entre le signe “+” et surligné en rouge. Dans un segment (ou groupe de mots), les mots sont séparés par un tiret.

Pour un résumé grammatical qui présentent les trois particules majeures, génitif, ergatif-instrumental et oblique, [cliquez sur ce lien](#).

[སྐྱ+ས'] [ཚོས་མཐོང་+བ་དེ+ས'] [སངས་རྒྱས་མཐོང་+ངོ'] [ཞེས་དེ་སྐད་] [བཀའ་སྤྱུལ་  
+ནས་] [བཙེམ་ལྡན་འདས་] [ཅང་མི་གསུང་བ+ར་གྱུར་+ན'] [བྱམས་བ'] [བདེ་བར་  
གཤེགས་བ+ས'] [བཀའ་སྤྱུལ་བ+འི་མདོ'] [དེ+འི་དོན་+ནི་ཅི']

## Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

སྐྱ	qui + particule ergative (qui “agent”)
ཚོས་	dharma, phénomènes
མཐོང་བ་	voir, v. non-volitif
དེས་	démonstratif + particule instrumentale
སངས་རྒྱས་	Bouddha
ཅེས་ / ཞེས་	marque de citation, discours rapporté
འདི་སྐད་ / དེ་སྐད་	cette parole
བཀའ་སྤྱུལ་	dire, parler (honorifique)
ནས་	particule-marque de la provenance, de l'origine, connecteur du subordination
བཙེམ་ལྡན་འདས་	Bhagavān
ཅང་	rien
མི་	marque de négation

གསུང་བ་	propos, parler
གྱུར་	auxiliaire verbe classique
གསུང་བར་གྱུར་	parler (au passé)
བྱམས་པ་	Maitreya
བདེ་བར་གཤེགས་པ་	un sugata
“Sugata” est une épithète sanscrite pour le Bouddha Gautama.	
སྟོན་	sūtra
དོན་	sens
ཅི་	pourquoi? (une des fonctions de ce mot)